



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and BRAZIL

Brazilia, April 2, 1975

Instruments of Ratification exchanged January 6, 1976

In force January 6, 1976

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le BRÉSIL

Brasilia, le 2 avril 1975

Les Instruments de ratification échangés le 6 janvier 1976

En vigueur le 6 janvier 1976

53 519 482
b 3150720

53 519 491
b 3150732

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1976

TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter called the "Government of Brazil"), wishing to strengthen the cordial relations existing between the two nations and moved by the desire to develop technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives and priorities of economic and social development of Brazil, have agreed to the following:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of Brazil will promote the technical co-operation between the two countries, which shall consist of:

- (a) awarding of scholarships and training awards for Brazilians to study in Canada or a third country;
- (b) sending of Canadian experts, instructors and technicians to provide services in Brazil through individuals, institutions or firms, contracted by the Government of Canada;
- (c) provision of equipment and materials needed for the successful execution of projects of technical co-operation in Brazil;
- (d) sending of missions to Brazil in order to analyse economic and social development projects;
- (e) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

1. The Government of Canada on one hand and the Government of Brazil on the other may sign Subsidiary Agreements in the form of exchanges of notes in respect of the following:

- (a) programmes or projects utilizing the means of co-operation outlined in Article I of the present Agreement;
- (b) the responsibilities of each country set out in Annexes A and B with respect to specific programmes and projects.

2. The Subsidiary Agreements shall make specific reference to the present Agreement.

3. Subsidiary Agreements shall be considered to be administrative arrangements only and are not binding under international law.

ARTICLE III

The Government of Canada agrees to assume all the responsibilities referred to in Annex A of the present Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Canada" and with those other responsibilities established as such in amendments to this Agreement or in the Subsidiary Agreements.

ACCORD DE COOPERATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (appelé ci-après le «Gouvernement du Brésil»), désireux de resserrer les liens cordiaux qui existent entre les deux pays et de renforcer la coopération technique entre eux de façon conforme aux objectifs et aux priorités de développement économique et social du Brésil, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Brésil vont promouvoir la coopération technique entre les deux pays, laquelle comprendra:

- a) l'attribution de bourses d'études ou de formation à des ressortissants brésiliens envoyés au Canada ou dans un tiers pays;
- b) l'envoi de spécialistes, d'instructeurs et de techniciens canadiens qui dispenseront leurs services au Brésil dans le cadre d'engagements avec le Gouvernement du Canada à titre individuel, à titre de société ou à titre d'institution;
- c) l'envoi de l'équipement et des matériaux nécessaires à la réalisation des projets de coopération technique au Brésil;
- d) l'envoi au Brésil de missions chargées d'étudier des projets de développement économique et social;
- e) toute autre forme d'aide dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada d'une part et le Gouvernement du Brésil de l'autre part peuvent signer des accords subsidiaires sous forme d'échange de notes au compte de ce qui suit:

- a) tout projet ou programme employant les moyens de coopération prévus à l'article I du présent Accord;
- b) les responsabilités de chaque pays conformément aux dispositions des Annexes A et B, en ce qui concerne des programmes ou des projets particuliers.

2. Les accords subsidiaires doivent faire mention expresse du présent Accord.

3. Les accords subsidiaires doivent être considérés comme de simples arrangements administratifs et n'ont pas force exécutoire en droit international.

ARTICLE III

Le Gouvernevent du Canada accepte d'assumer toutes les obligations mentionnées à l'Annexe A du présent Accord sous le titre «Responsabilités du Gouvernement du Canada» et toute autre obligation définie comme telle dans des amendements au présent Accord ou dans les accords subsidiaires.

ARTICLE IV

The Government of Brazil agrees to assume all the responsibilities referred to in Annex B of the present Agreement entitled "Responsibilities of the Government of Brazil" and with those other responsibilities established as such in amendments to this Agreement or in the Subsidiary Agreements.

ARTICLE V

For the purposes of the present Agreement it shall be understood that Canadian firms and personnel respectively shall mean:

- (a) those Canadian firms or institutions contracted or subcontracted to participate in implementing programmes or projects presented by the Government of Brazil under this Agreement.
- (b) those Canadian personnel engaged within the above-mentioned programmes and projects either individually or through Canadian firms or institutions.

ARTICLE VI

The Government of Brazil shall accept civil liability, indemnify and save harmless the Canadian Government, Canadian firms and Canadian personnel engaged in projects and programmes of technical co-operation approved under this Agreement for acts performed in the course of their duties, except in cases where it is legally established that such acts result from gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE VII

1. The Government of Brazil shall exempt from taxes, tributes, custom-duties and currency controls on funds, equipment and materials provided or financed by the Government of Canada to be used in programmes or projects of technical co-operation. The Government of Brazil shall permit Canadian firms and Canadian personnel, if they wish, and unless specified otherwise in the Subsidiary Agreement, to re-export, without restriction all or part of such funds, equipment and materials.

2. The Government of Brazil shall exempt Canadian firms and personnel, and their dependants, from all taxes on income received from the Government of Canada for the execution of projects of technical co-operation approved under the terms of the present Agreement. The Government of Brazil shall grant Canadian firms and personnel freedom from foreign exchange restrictions with respect to the re-exportation of such earnings.

ARTICLE VIII

1. Excepting those charges which represent payment for specific services rendered, Canadian personnel and Canadian firms in Brazil, in accordance with the present Agreement and Subsidiary Agreements, will be exempted from import license, certificate of foreign exchange coverage, consular fees, custom duties and similar tariffs and duties, during the first six months after their arrival in Brazil, in respect to the importation of the following items:

- (a) their baggage and that of their dependants;

ARTICLE IV

Le Gouvernement du Brésil accepte d'assumer toutes les obligations mentionnées à l'Annexe B du présent Accord sous le titre «Responsabilité du Gouvernement du Brésil» et toute autre obligation définie comme telle dans des amendements au présent Accord ou dans les accords subsidiaires.

ARTICLE V

Aux fins du présent Accord, les termes sociétés et personnel canadiens désignent respectivement:

- a) les sociétés ou les institutions canadiennes contractantes ou sous-contractantes qui participent à l'exécution de programmes et de projets présentés par le Gouvernement du Brésil aux termes du présent Accord.
- b) Le personnel canadien engagé dans le cadre des programmes et des projets susmentionnés, que ce soit individuellement ou par l'entremise de sociétés ou d'institutions canadiennes.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Brésil doit mettre à couvert et garantir le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien engagés dans les programmes et dans les projets de coopération technique approuvés aux termes du présent Accord, contre toute responsabilité civile résultant d'actes posés dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans les cas où il aura été établi juridiquement que de tels actes sont le fruit de négligence flagrante ou de mauvaise conduite volontaire.

ARTICLE VII

1. Le Gouvernement du Brésil exemptera les sociétés et le personnel canadiens de toute taxe, redevance, droit de douane et contrôle de devises sur les fonds, l'équipement et les matériaux fournis ou financés par le Gouvernement du Canada et à utiliser dans les programmes ou projets de coopération technique. Le gouvernement du Brésil permettra aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, s'ils le désirent et à moins qu'il ne soit prévu autrement dans un accord subsidiaire, de réexporter sans restriction, en tout ou en partie, ces fonds, équipement et matériaux.

2. Le Gouvernement du Brésil exemptera les sociétés canadiennes, le personnel canadien et les personnes à leur charge de tout impôt sur le revenu reçu du Gouvernement du Canada pour la réalisation des projets de coopération technique approuvés aux termes du présent Accord. Le Gouvernement du Brésil exemptera les sociétés et le personnel canadiens de tout contrôle des changes sur la réexportation de ces revenus.

ARTICLE VIII

1. A l'exception des paiements pour des services particuliers qui leur auront été rendus, le personnel canadien et les sociétés canadiennes envoyés au Brésil en vertu du présent Accord et des accords subsidiaires, seront exemptés de permis d'importation, de certificats de couverture des devises étrangères, de frais consulaires, de droit de douane et d'autres charges ou redevances semblables, durant les six premiers mois après leur arrivée au Brésil, pour l'importation des articles suivants:

- a) leurs bagages et ceux des personnes à leur charge.

- (b) personal and household goods as well as articles brought to Brazil for the Canadian personnel and their dependants' use as the Brazilian legislation in force may allow;
 - (c) one motor vehicle for personal use brought into Brazil in their name or in the name of their spouse, provided that their stay foreseen in the country be at least one year.
2. The authorization to import a motor vehicle shall be granted by the Ministry of External Relations of Brazil upon the request of the Canadian Embassy.
3. The right to import a motor vehicle may be substituted with the acquisition of a Brazilian produced motor vehicle as provided for in accordance with the Brazilian legislation in force.
4. The motor vehicles mentioned above may be sold or transferred in accordance with this legislation.
5. At the end of their official mission, the Canadian personnel will be authorized the same exemptions for the re-exportation of the goods mentioned in items 1, 2 and 3 of this article according to Brazilian legislation in force.
6. The Government of Brazil will also take the following measures:
- (a) to issue, upon application, entry and exit visas for Canadian personnel and their families, free of charge;
 - (b) to issue identification cards to Canadian personnel and their families; and
 - (c) to provide to the Canadian personnel the facilities necessary for the effective performance of their duties.

ARTICLE IX

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force until six months after the date on which one of the parties has notified the other through diplomatic channels of its intention to terminate it. The termination of the Agreement shall not affect the validity of the projects in course of execution or the guarantees already furnished under the terms of the present Agreement.

- b) les effets personnels et ménagers, et les articles amenés au Brésil pour l'usage des membres du personnel canadien et de leurs familles, selon la loi brésilienne en vigueur.
 - c) une automobile pour leur usage particulier, amenée au Brésil à leur nom ou au nom de leur conjoint, pourvu que leur séjour prévu au pays soit au moins d'une année.
2. L'autorisation d'importer un véhicule sera accordée par le Ministère des Affaires Etrangères du Brésil sur demande de l'ambassade du Canada.
 3. L'achat d'un véhicule fabriqué au Brésil peut remplacer le droit d'importation, selon la loi brésilienne en vigueur.
 4. Les véhicules susmentionnés peuvent être vendus ou transférés conformément à cette loi.
 5. Au terme de chaque mission officielle, les mêmes exemptions seront accordées au personnel canadien pour la réexportation des biens mentionnés aux alinéas 1, 2 et 3 du présent article, conformément à la loi brésilienne en vigueur.
 6. Le Gouvernement du Brésil prendra également les mesures suivantes:
 - a) émettre, sur demande et gratuitement, des visas d'entrée et de sortie aux membres du personnel canadien et à leur famille;
 - b) émettre des cartes d'identité aux membres du personnel canadien et à leur famille;
 - c) fournir les installations et les services de soutien nécessaires à l'exercice des fonctions du personnel canadien.

ARTICLE IX

Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de sa ratification seront échangés aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments et demeurera en vigueur six mois après la date à laquelle une des parties aura fait part à l'autre, par voie diplomatique, de son désir de le terminer. La résiliation de l'Accord n'affectera pas la validité des contrats en cours d'exécution ou les garanties déjà fournies aux termes du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Brasilia this second day of April, 1975, in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs ont signé cet Accord.

CONCLU à Brasilia, ce deuxième jour d'avril 1975, en anglais, français, et portugais, chacune des versions faisant également foi.

BARRY STEERS

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

*For the Government of Brazil
Pour le Gouvernement du Brésil*

The Government of Canada has been advised by the
 various departments that it is necessary to
 take certain steps in order to meet the
 requirements of the various departments
 and to ensure that the necessary
 arrangements are made in a timely
 manner. It is therefore proposed that
 the necessary steps be taken in
 accordance with the following
 recommendations:

1. That the necessary steps be taken
 to ensure that the necessary
 arrangements are made in a timely
 manner.

2. That the necessary steps be taken
 to ensure that the necessary
 arrangements are made in a timely
 manner.

3. That the necessary steps be taken
 to ensure that the necessary
 arrangements are made in a timely
 manner.

4. That the necessary steps be taken
 to ensure that the necessary
 arrangements are made in a timely
 manner.

5. That the necessary steps be taken
 to ensure that the necessary
 arrangements are made in a timely
 manner.

6. That the necessary steps be taken
 to ensure that the necessary
 arrangements are made in a timely
 manner.

7. That the necessary steps be taken
 to ensure that the necessary
 arrangements are made in a timely
 manner.

8. That the necessary steps be taken
 to ensure that the necessary
 arrangements are made in a timely
 manner.

9. That the necessary steps be taken
 to ensure that the necessary
 arrangements are made in a timely
 manner.

10. That the necessary steps be taken
 to ensure that the necessary
 arrangements are made in a timely
 manner.

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada will provide and pay for:

1. salaries, allowances, subsidies or other emoluments as set forth in the terms of contracts signed with Canadian firms and Canadian personnel mentioned in Article V;
2. travel for Canadian personnel including their dependants between their normal place of residence in Canada and the point of entry in Brazil (commercial airport nearest to place of assignment) and vice-versa;
3. transportation of the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants as well as the professional and technical equipment necessary for the effective performance of their duties between the normal place of residence of Canadian personnel in Canada and the respective point of entry in Brazil (commercial airport nearest to place of assignment) and vice-versa;
4. the costs associated with the training of Brazilian personnel in Canada or in a third country as follows:
 - (a) living expenses while in Canada or in a third country;
 - (b) a clothing allowance;
 - (c) books, equipment or supplies as required for the programmes or projects in Canada or in a third country;
 - (d) registration or other related fees;
 - (e) medical and hospital services;
 - (f) return economy air fare from the point of embarkation in Brazil to the destination in Canada or in a third country;
 - (g) transportation within Canada or a third country;
 - (h) equipment and material required for the successful execution of the programme, as specified in Subsidiary Agreements.

ANNEXE A

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada fournira et financera les services suivants:

1. Traitements, allocations, subventions et autres émoluments convenus aux termes des contrats signés avec les sociétés canadiennes et le personnel canadien mentionnés à l'article V;
2. Les frais de voyage des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge entre leur domicile au Canada et le point d'entrée au Brésil (l'aéroport commercial le plus proche du lieu d'affectation) et vice-versa;
3. Les frais d'expédition, entre le domicile au Canada et le point d'entrée au Brésil (l'aéroport commercial le plus proche du lieu d'affectation) et vice-versa, des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge ainsi que du matériel technique et professionnel nécessaire à l'exécution de leurs tâches;
4. Les frais relatifs à la formation professionnelle du personnel brésilien soit au Canada soit dans un pays tiers:
 - a) Allocation de séjour au Canada ou dans un pays tiers;
 - b) Allocation vestimentaire;
 - c) Livres, fournitures ou matériel requis pour les programmes ou projets entrepris au Canada ou dans un tiers pays;
 - d) Frais d'inscription et frais connexes;
 - e) Services médicaux et hospitaliers;
 - f) Billet d'avion aller et retour classe touriste, du point d'embarcation au Brésil à une destination désignée au Canada ou dans un pays tiers;
 - g) Frais de transport à l'intérieur du Canada ou d'un pays tiers;
 - h) Equipement et matériaux définis dans les accords subsidiaires pour la réalisation du programme.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF BRAZIL

The Government of Brazil shall assume the expenses for:

1. (a) furnished living accommodation for Canadian personnel and their dependants, or an accommodation allowance, to be defined in a Subsidiary Agreement;
- (b) hotel accommodation for Canadian personnel and dependants, on arrival and departure, before entering and leaving permanent accommodation, respectively;
2. Transportation:
 - (a) between the point of entry in Brazil (commercial airport nearest to the place of assignment) and the place of residence for Canadian personnel and their dependants at the commencement of their assignment and their baggage, household goods, and the technical equipment necessary for the performance of their duties;
 - (b) between the place of residence and the point of departure from Brazil (commercial airport nearest to the place of assignment) for Canadian personnel and their dependants, on termination of their assignment and their baggage, household goods, and the technical equipment necessary for the performance of their duties;
 - (c) internal travel linked with the assignment of Canadian personnel, including a per diem allowance for living expenses.
3. Provision and maintenance of furnished office accommodation at the standards of the Brazilian Government, in an appropriate location; clerical staff and stenographers, professional and technical equipment, telephone, postal service and other facilities necessary to enable the Canadian personnel to carry out their assignment effectively.
4. The Government of Brazil will provide assistance in expediting the clearance through customs of any personal and technical effects of Canadian personnel and their dependants.
5. The Government of Brazil will authorize annual leave for all Canadian personnel to a maximum of four weeks per annum in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside of Brazil, at such time as may be arranged or agreed between the Canadian personnel and the appropriate Brazilian authorities.

ANNEXE B

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU BRÉSIL

Le Gouvernement du Brésil assumera les frais suivants:

1. a) Logement meublé pour les membres du personnel canadien et leurs personnes à charge, ou une allocation équivalente à définir dans un accord subsidiaire;
- b) Frais d'hôtel pour les membres du personnel canadien et leurs personnes à charge, à leur arrivée et à leur départ, avant qu'ils n'établissent résidence et après qu'ils la quittent.
2. Transport:
 - a) Au début d'un engagement, transport du personnel canadien et de leurs personnes à charge, ainsi que de leurs bagages, de leurs articles ménagers et de l'équipement technique nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, entre le point d'entrée au Brésil (l'aéroport commercial le plus proche du lieu d'affectation) et le lieu de résidence du personnel canadien;
 - b) A la fin d'un engagement, transport du personnel canadien et de leurs personnes à charge, ainsi que de leurs bagages, de leurs articles ménagers et de l'équipement technique nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, entre le lieu de résidence du personnel canadien et le point de départ du Brésil (l'aéroport commercial le plus proche du lieu d'affectation);
 - c) Tout voyage interne lié au travail du personnel canadien, y compris une allocation par jour couvrant les frais de séjour.
3. Fourniture et entretien de locaux meublés selon les normes du Gouvernement du Brésil, dans des endroits appropriés; personnel de soutien et sténographes, équipement professionnel et technique, téléphone, service postal et autres dont a besoin le personnel canadien pour mener à bien ses tâches.
4. Le Gouvernement du Brésil fournira toute aide susceptible d'accélérer le dédouanement des effets personnels et techniques des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge.
5. Le Gouvernement du Brésil autorisera des congés annuels à tous les membres du personnel canadien jusqu'à concurrence de 4 semaines par année conformément aux règlements canadiens, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du Brésil, au moment convenu entre les membres du personnel canadien et les autorités brésiliennes compétentes.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092300 4

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/10
ISBN 0-660-00541-7

Price: Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1976/10
ISBN 0-660-00541-7

Prix: Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DIVISION OF THE PHYSICAL SCIENCES
DEPARTMENT OF CHEMISTRY
5708 SOUTH CAMPUS DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60637
TEL: 773-936-5000
FAX: 773-936-5000
WWW: WWW.CHEM.UCHICAGO.EDU